

Yang terbilang dan yang hilang: Menelusuri sejarah awal dan perubahan peranan bahasa Melayu melalui penamaan dan peristilahan di Singapura

Imran bin Tajudeen

Pensyarah Kanan, Jabatan Pengajian Melayu, Universiti Kebangsaan Singapura

Abstrak

Pulau Singapura menduduki tempat yang begitu penting dalam perjalanan sejarah kebudayaan dan perkembangan bahasa Melayu. Di samping posisinya di tengah-tengah perairan kawasan masyarakat penutur Bahasa Melayu di Sumatera, Semenanjung, kepulauan Karimun-Riau-Lingga-Natuna Tujuh dan pesisir Kalimantan/Borneo, Singapura juga menjadi paksi sejarah dalam kitab *Sulalat us-Salatin* mengenai perjalanan kerajaan Melayu dari Srivijaya-Palembang / Melayu-Jambi dengan tempoh di Temasek-Singapura pada abad ke-14 sebelum berpindah lagi ke Melaka. Ketiga-tiga babak ini terkait dengan peranan orang Melayu dalam mewujudkan pusat-pusat perdagangan sedunia. Peranan Orang Selat atau orang suku laut juga perlu diambil kira. Pada zaman penjajahan Inggeris, orang Melayu, Jawa dan Bugis membuka ladang kelapa, getah dan perkebunan. Kawasan kota berperanan sebagai pusat perdagangan, perniagaan, percetakan dan perhubungan se-Nusantara, mulai dari perkembangan abad ke-19 yang dipelopori orang Jawa pesisir yang begitu ramai bermastautin di Kampung Gelam hinggalah ke pertengahan abad ke-20, selepas Perang Dunia Kedua, di saat sekian ramai penggiat bahasa, persuratan dan pergerakan kebangsaan Melayu dari Semenanjung dan Sumatera berpindah ke Singapura.

Di manakah kesan sejarah panjang ini dan bagaimanakah ia dapat diteliti? Kajian toponimi menawarkan kaedah penelitian yang menggabungkan perspektif sejarah, ilmu alam budaya dan ilmu bahasa. Nama tempat mengetengahkan jati diri sesebuah lokasi. Selanjutnya, penamaan semula dan penamaan baru juga berlaku, akibat penjajahan serta dasar budaya (*cultural policies*) sesebuah negara bangsa (*nation state*). Pemetaan kritikal (*critical cartography*) sebagai agenda penelitian menyorot kedua-dua jenis perkembangan terakhir ini dan kaitannya dengan politik budaya yang membentuk bagaimana sesuatu tempat dinamakan. Justeru, perbincangan sejarah nama tempat dapat dibahagi tiga: nama asli, nama zaman penjajahan dan nama pasca-kemerdekaan.

Di samping itu, penelitian nama tempat terkait erat juga dengan sejarah penggunaan bahasa, kelompok penutur, dasar bahasa serta dasar pendidikan bahasa. Dalam konteks Singapura, empat perkembangan dapat dijadikan tumpuan: berperannya Bahasa Melayu sebagai bahasa perantara dalam masyarakat majmuk kota jajahan Inggeris; diangkatnya Bahasa Melayu sebagai bahasa kebangsaan; berubahnya kedudukan bahasa Melayu menjadi 'bahasa ibunda' dalam dasar dwibahasa yang menobatkan Bahasa Inggeris sebagai bahasa utama; dan tergubalnya dasar pengajaran dan penuturan sebutan baku.

Pembentangan ini menyingkap peranan bahasa Melayu di Singapura melalui dua sudut. Bentuk peranan pertama ialah penamaan tempat, manakala bentuk kedua terkait dengan berubahnya penakrifan dan pengajaran bahasa Melayu dalam masyarakat majmuk Singapura dan kesannya terhadap peranan budayanya.

Bahagian ketiga menutup perbincangan ini dengan memantau rangka penamaan pasca-kemerdekaan dan terkini di Singapura.

Abstract

The island of Singapore occupies a very important place in the course of the cultural history and development of the Malay language. In addition to its central position athwart the waters of Malay-speaking communities in Sumatra, the Peninsula, the Karimun-Riau-Lingga-Natuna archipelagos and the coast of Kalimantan/Borneo, Singapore is also a historical pivot in the *Sulalat us-Salatin's* narrative of the journey of the Malay kingdom from the classical first millennium period in Srivijaya-Palembang / Malayu-Jambi with a period in 14th century Temasek-Singapura before moving again to Melaka. All three periods are connected with the role of Malay peoples in creating leading world trade emporiums. The role of Orang Selat or sea peoples also needs to be taken into account. During the British colonial period, Malays, Javanese and Bugis opened coconut and rubber plantations and orchards. Meanwhile the urban area emerged as a centre of printing, starting from the 19th-century development pioneered by the coastal Javanese, so many of whom resided in Kampung Gelam, till the middle of the 20th century, after the Second World War, when numerous language and literary activists and Malay nationalists from the Peninsula and Sumatra moved to Singapore.

Where are the traces of this long history and how can they be examined? The study of toponymy offers a research approach that combines the historical, geographic, cultural and linguistic perspectives. Place names highlight the identity of a location. Further, renaming and new naming also occur as a result of colonialism and the cultural policies of a nation state. Critical cartography as a research agenda highlights both of these latter types of development and their connection to the cultural politics that shape how a place is named. Consequently, the discussion of toponymic history can be divided into three parts: original names, colonial names and post-independence names.

In addition, toponymic research is closely related to the history of language use, speaker groups, language policy and language education policy. In the context of Singapore, we may focus on four developments: the role of the Malay language as lingua franca in the plural society of the British colonial city; the adoption of Malay as the national language; the change in the position of the Malay language to 'mother tongue' in a new bilingual policy that privileges English as the primary language; and the formulation of the standardised pronunciation of Malay (*sebutan baku*) and teaching policy related to it.

This presentation reviews the role of the Malay language in Singapore through two perspectives. The first is its role in place naming, while the second is how the changing definition and teaching of the Malay language in Singapore's plural society affects its cultural role. The third section concludes this discussion by surveying the naming framework in post-independence and contemporary Singapore.